

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1970 Nr. 63

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek
Finland tot het vermijden van dubbele belasting en het
voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking
tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen,
met Protocol;
Helsinki, 13 maart 1970*

B. TEKST**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Finland tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen**

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en de President van de Republiek Finland, de wens koesterende het op 29 maart 1954 te Helsinki ondertekende Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Finland tot het vermijden van dubbele belasting en tot het vaststellen van regelen voor wederzijdse administratieve hulp met betrekking tot belastingen van inkomsten en van vermogen, zoals dit is gewijzigd bij het op 16 december 1966 te 's-Gravenhage ondertekende Aanvullende Verdrag, te vervangen door een nieuw verdrag, hebben daartoe tot hun gevolmachtigden benoemd:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:
de Heer E. L. Hechtermans, Buitengewoon en Gevolmachtigd
Ambassadeur te Helsinki,

De President van de Republiek Finland:
de Heer Paul Gustafsson, Chef van de Directie

die, na elkaar mededeling te hebben gedaan van hun volmachten, welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, het volgende zijn overeengekomen:

HOOFDSTUK I**Reikwijdte van het Verdrag****Artikel 1**

Personen op wie het Verdrag van toepassing is

Dit Verdrag is van toepassing op personen die inwoner zijn van een van de Staten of van beide Staten.

Artikel 2

Belastingen waarop het Verdrag van toepassing is

1. Dit Verdrag is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van elk van de Staten of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan.

**Alankomaiden Kuningaskunnan ja Suomen Tasavallan välinen sopimus
tulon ja omaisuuden kaksinkertaisen verotuksen ja veron kiertämisen
estämiseksi**

Hänen Majesteettinsa Alankomaiden Kuningatar ja Suomen Tasavallan Presidentti, tahtoen tehdä uuden sopimuksen Alankomaiden Kuningaskunnan ja Suomen Tasavallan välillä Helsingissä 29 päivänä maaliskuuta 1954 allekirjoitetun, tulon ja omaisuuden kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemistä ja vastavuoroisen hallinnollisen virka-avun antamista koskevien säännösten vahvistamista tulon ja omaisuuden verottamista koskevissa asioissa koskevan sopimuksen sijaan, sellaisena kuin se on muuttettuna Haagissa 16 päivänä joulukuuta 1966 allekirjoitetulla lisäsopimuksella, ovat määränneet tässä tarkoituksessa valtuutetuikseen

Hänen Majesteettinsa Alankomaiden Kuningatar:
Helsingissä olevan täysivaltaisen erikoissuurlähettilään
E. L. Hechtermans'in

Suomen Tasavallan Presidentti:
Osastopäällikko Paul Gustafssonin

jotka esitettyään valtakirjansa ja todettuaan niiden olevan oikeat ja asianmukaiset ovat sopineet seuraavasta:

I LUKU

Sopimuksen soveltamisala

1 artikla

Henkilökohtainen soveltamisala

Tätä sopimusta sovelletaan jommassakummassa tai kummassakin valtiossa asuviin henkilöihin.

2 artikla

Sopimuksen tarkoittamat verot

1. Tätä sopimusta sovelletaan valtiolle tai sen osalle taikka paikalliselle viranomaiselle tulon ja omaisuuden perusteella suoritettaviin veroihin niiden kantotavasta riippumatta.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende zaken, belastingen naar het bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop het Verdrag van toepassing is, zijn met name:

a) voor Nederland:

- de inkomstenbelasting,
 - de loonbelasting,
 - de vennootschapsbelasting,
 - de dividendbelasting,
 - de commissarissenbelasting,
 - de vermogensbelasting,
- (hierna te noemen: „Nederlandse belasting”);

b) voor Finland:

- tulo - ja omaisuusvero (de nationale inkomsten- en vermogensbelasting),
 - kunnallisvero (de gemeentelijke belasting),
 - kirkollisvero (de kerkelijke belasting),
 - merimiesvero (de belasting van zeelieden),
- (hierna te noemen: „Finse belasting”).

4. Het Verdrag is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die in de toekomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de Staten delen elkaar alle wezenlijke wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetgevingen zijn aangebracht, mede.

HOOFDSTUK II

Begripsbepalingen

Artikel 3

Algemene begripsbepalingen

1. In dit Verdrag, tenzij het zinsverband anders vereist:

a) betekent de uitdrukking „Staat” Nederland of Finland, al naar het zinsverband vereist;

betekent de uitdrukking „Staten” Nederland en Finland;

2. Tulon ja omaisuuden perusteella suoritettavina veroina pidetään kaikkia kokonaistulosta ja -omaisuudesta taikka tulon ja omaisuuden osasta maksettavia veroja niihin luettuina irtaimen tai kiinteän omaisuuden luovuttamisesta saadusta tulosta sekä yritysten maksamien työpalkkojen ja palkkioiden kokonaismäärien samoin kuin omaisuuden arvonnousun perusteella määrättävät verot.

3. Verot, joihin tätä sopimusta sovelletaan, ovat tällä hetkellä erityisesti:

a) Alankomaissa:

- tulovero (de inkomstenbelasting);
 - palkkaverot (de loonbelasting);
 - yhtiöverot (de vennootschapsbelasting);
 - osinkoverot (de dividendbelasting);
 - johtajanpalkkiota koskeva vero (de commissarissenbelasting);
 - omaisuusvero (de vermogensbelasting);
- (Tämän jälkeen käytetään näistä veroista sanontaa „Alankomaiden vero”);

b) Suomessa:

- tulo- ja omaisuusvero;
 - kunnallisvero;
 - kirkollisvero;
 - merimiesvero;
- (Tämän jälkeen käytetään näistä veroista sanontaa „Suomen vero”).

4. Tätä sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai olennaisesti samanlaisiin nykyisten lisäksi tai tilalle säädettäviin veroihin. Valtioiden asianomaisten viranomaisten on kunkin vuoden lopussa ilmoitettava toisilleen verolainsäädännössään tapahtuneista oleellisista muutoksista.

II LUKU

Määritelmät

3 artikla

Yleiset määritelmät

1. Tässä sopimuksessa, jollei asiayhteydestä muuta johdu:

- a) sanonta „valtio” tarkoittaa Alankomaita tai Suomea sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;
- sanonta „valtiot” tarkoittaa Alankomaita ja Suomea;

b) omvat de uitdrukking „Nederland” het deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat in Europa is gelegen, en het onder de Noordzee gelegen deel van de zeebodem en de ondergrond daarvan waarop het Koninkrijk der Nederlanden in overeenstemming met het internationale recht soevereine rechten heeft;

c) betekent de uitdrukking „Finland” de Republiek Finland, daaronder begrepen elk gebied buiten de territoriale wateren van Finland, waarbinnen in overeenstemming met het internationale recht en ingevolge de wetgeving van Finland inzake het continentaal plat de rechten van Finland met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen kunnen worden uitgeoefend;

d) omvat de uitdrukking „persoon” een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen;

e) betekent de uitdrukking „lichaam” elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

f) betekenen de uitdrukkingen „onderneming van een van de Staten” en „onderneming van de andere Staat” onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een van de Staten en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere Staat;

g) betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit”:

1) in Nederland: de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

2) in Finland: het Ministerie van Financiën of de bevoegde vertegenwoordiger daarvan.

2. Voor de toepassing van het Verdrag door elk van de Staten heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet anders omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen die het onderwerp van dit Verdrag uitmaken.

Artikel 4

Fiscale woonplaats

1. Voor de toepassing van dit Verdrag betekent de uitdrukking „inwoner van een van de Staten” iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid.

2. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt een natuurlijke persoon die deel uitmaakt van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een van de Staten in de andere Staat of in een derde Staat en die onderdaan is van de zendstaat, geacht inwoner van de zendstaat te zijn.

b) sanonta „Alankomaat” käsittää sen osan Alankomaista, joka sijaitsee Euroopassa ja sen osan merenpohjasta ja sen sisustasta Pohjanmeren alla, johon Alankomailla on rajoittamaton oikeus kansainvälisen oikeuden perusteella;

c) sanonta „Suomi” tarkoittaa Suomen Tasavaltaa, sisällyttäen tähän sanontaan myös Suomen aluemerien ulkopuolella olevat alueet, joilla kansainvälisen oikeuden ja Suomen mannermaajalustaa koskevien lakien mukaan Suomi voi käyttää oikeuksiaan merenpohjaan ja sen sisustaan sekä niiden luonnonvaroihin;

d) sanonta „henkilö” käsittää luonnolliset henkilöt, yhtiöt ja kaikki muut henkilöiden muodostamat yhteenliittymät;

e) sanonta „yhtiö” tarkoittaa kaikkia oikeushenkilöitä ja kaikkia yhteisöjä, joita verotuksessa käsitellään oikeushenkilöinä;

f) sanonnat „valtiossa oleva yritys” ja „toisessa valtiossa oleva yritys” tarkoittavat vastaavasti valtiossa asuvan henkilön ja toisessa valtiossa asuvan henkilön harjoittamaa yritystä;

g) sanonta „asianomainen viranomainen” tarkoittaa:

1) Alankomaissa: valtiovarainministeriä tai hänen valtuuttamaansa edustajaa;

2) Suomessa: valtiovarainministeriötä tai tämän valtuuttamaa edustajaa.

2. Valtioiden soveltaessa sopimusta on jokaisella sanonnalla, jota tässä sopimuksessa ei ole toisin määritelty ja jonka suhteen asiayhteydestä ei muuta johdu, se merkitys, mikä sillä on sitä soveltavan valtion sopimuksessa tarkoitettuja veroja koskevien lakien mukaan.

4 artikla

Verotuksellinen kotipaikka

1. Tässä sopimuksessa tarkoitetaan sanonnalla „valtiossa asuva henkilö” henkilöä, joka kysymyksessä olevan valtion lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen asumisen, pysyväsien oleskelun, liikkeen johtopaikan tai muun sellaisen perusteen nojalla.

2. Tässä sopimuksessa luonnollisen henkilön, joka kuuluu valtion diplomaattiseen- tai konsuliedustustoon toisessa valtiossa tai kolmannessa valtiossa ja joka on lähettäjävaltion kansalainen, katsotaan asuvan lähettäjävaltiossa.

3. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van het eerste lid inwoner van beide Staten is, gelden de volgende regels:

a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft. Indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

4. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van het eerste lid inwoner van beide Staten is, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5

Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van dit Verdrag betekent de uitdrukking „vaste inrichting” een vaste bedrijfsinrichting waarin de werkzaamheden van de onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking „vaste inrichting” omvat in het bijzonder:

a) een plaats waar leiding wordt gegeven;

b) een filiaal;

c) een kantoor;

d) een fabriek;

e) een werkplaats;

f) een mijn, een steengroeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen;

g) de plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of montagewerkzaamheden, waarvan de duur twaalf maanden overschrijdt.

3. Een vaste inrichting wordt niet aanwezig geacht, indien:

a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar;

3. Milloin luonnollinen henkilö 1 kohdan määräysten mukaan on kummassakin valtiossa asuva, ratkaistaan asia seuraavien sääntöjen mukaan:

a) Hänen katsotaan asuvan siinä valtiossa, missä hänellä on käytettävänäan pysyvä asunto. Jos hänellä on käytettävänäan pysyvä asunto molemmissa valtioissa, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, johon hänellä on kiinteimmät henkilökohtaiset ja taloudelliset siteet (elinetujen keskus).

b) Milloin ei voida todeta, kummissa valtiossa hänen elinetsijensa keskus on, taikka milloin hänellä ei ole pysyvää asuntoa käytettävänäan kummassakaan valtiossa, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, missä hän tavanomaisesti oleskelee.

c) Milloin hän oleskelee tavanomaisesti molemmissa valtioissa tai ei tavanomaisesti oleskele kummassakaan niistä, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, jonka kansalainen hän on.

d) Milloin hän on molempien valtioiden kansalainen taikka ei ole kummankaan valtion kansalainen, on valtioiden asianomaisten viranomaisten sopimuksin ratkaistava asia.

4. Milloin muu kuin luonnollinen henkilö on 1 kohdan määräysten mukaan molemmissa valtioissa asuva, on sen katsottava asuvan siinä valtiossa, missä sen tosiasiallinen johtopaikka sijaitsee.

5 artikla

Kiinteä toimipaikka

1. Sannonnalla „kiinteä toimipaikka” tarkoitetaan tässä sopimuksessa kiinteätä liikepaikkaa, jossa yrityksen liiketoimintaa yksinomaisesti tai osaksi harjoitetaan.

2. Kiinteäksi toimipaikaksi katsotaan erityisesti:

- a) liikkeen johtopaikka;
- b) sivuliike;
- c) toimisto;
- d) tuotantolaitos;
- e) työpaja;
- f) kaivos, louhos tai muu luonnonvarojen irroittamispaikka;

g) yli kahdenoista kuukauden ajan kestävän rakennus- tai asennustyön suorituspaikka.

3. Kiinteänä toimipaikkana ei pidetä:

a) tilojen käyttämistä pelkästään yritykselle kuuluvien tavaroiden varastointiin, näyteillä pitämiseen tai lähettämiseen;

b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;

c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;

d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen of koopwaar aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor reclaimedoeleinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden voor de onderneming die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

4. Een persoon die in een van de Staten voor een onderneming van de andere Staat werkzaam is – niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van het vijfde lid – wordt als een in de eerstbedoelde Staat aanwezige vaste inrichting beschouwd, indien hij een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in die Staat gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden beperkt blijven tot de aankoop van goederen of koopwaar voor de onderneming.

5. Een onderneming van een van de Staten wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een make-laar, commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, indien deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

6. De enkele omstandigheid dat een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, een lichaam beheerst of door een lichaam wordt beheerst, dat inwoner is van de andere Staat of dat in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt een van de beide lichamen niet tot een vaste inrichting van het andere.

HOOFDSTUK III

Belastingheffing naar het inkomen

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende goederen

1. Inkomsten uit onroerende goederen mogen worden belast in de Staat waar deze goederen zijn gelegen.

b) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan varastoinnista tai näytteillä pitämistä tai lähettämistä varten;

c) yritykselle kuuluvien, mutta pelkästään toisen yrityksen muokattavaksi tai jalostettavaksi tarkoitettujen tavaroiden varastoimista;

d) kiinteän liikepaikan pitämistä pelkästään tavaroiden ostamista tai tietojen hankkimista varten yritykselle;

e) kiinteän liikepaikan pitämistä pelkästään yrityksen lukuun tapahtuvaa mainontaa, tietojen keruuta, tieteellistä tutkimusta tai muuta sellaista luonteeltaan valmistettavaa tai avustavaa toimintaa varten.

4. Henkilön, joka toimii yhdessä valtioista toisessa valtiossa olevan yrityksen puolesta olematta 5 kohdassa tarkoitettu itsenäinen edustaja, katsotaan muodostavan kiinteän toimipaikan ensiksi mainitussa valtiossa, mikäli hänellä on valtuus tehdä tässä valtiossa sopimuksia yrityksen nimissä ja hän sitä siellä tavanomaisesti käyttää, paitsi milloin hänen toimintansa rajoittuu tavaroiden oastamiseen yritykselle.

5. Valtiossa olevalla yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa toisessa valtiossa pelkästään sen vuoksi, että se harjoittaa liiketoimintaa siinä valtiossa välittäjän, yleisen kaupinta-agentin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, milloin nämä henkilöt toimivat säännöllisen liiketoimintansa rajoissa.

6. Pelkästään se seikka, että valtiossa asuvalla yhtiöllä on määräämisvalta yhtiössä tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä, joka on toisessa valtiossa asuva taikka joka siellä (joko kiinteästä toimipaikasta tai muuten) suorittaa liiketoimia, ei tee kumpaakaan näistä yhtiöistä tuon toisen yhtiön kiinteäksi toimipaikaksi.

III LUKU

Tulon verottaminen

6 artikla

Kiinteästä omaisuudesta saatu tulo

1. Kiinteästä omaisuudesta saadusta tulosta voidaan verottaa siinä valtiossa, missä omaisuus on.

2. De uitdrukking „onroerende goederen” heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door de wetgeving van de Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of concessie tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere natuurlijke rijkdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepaling van het eerste lid is van toepassing op de inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van het eerste en derde lid zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

Artikel 7

Winst uit onderneming

1. De voordelen van een onderneming van een van de Staten zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de voordelen van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Indien een onderneming van een van de Staten in de andere Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, worden in elk van de Staten aan die vaste inrichting de voordelen toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een zelfstandige onderneming zou zijn die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk transacties zou aangaan met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

3. Bij het bepalen van de voordelen van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten – daaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten – die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Voor zover het in een van de Staten gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen voordelen te bepalen op basis van een

2. Sanonta „kiinteä omaisuus” määräytyy sen valtion lainsäädännön mukaan, missä omaisuus on. Tämä sanonta käsittää kuitenkin aina kiinteän omaisuuden tarpeiston, maa- ja metsätalousyrittäjien elävän ja elottoman irtaimiston, oikeudet, joihin sovelletaan yleisen lain kiinteätä omaisuutta koskevia säännöksiä, kiinteistön käyttöoikeuden samoin kuin oikeudet kivennäislöydösten, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä tai oikeudesta niiden hyväksi käyttöön saataviin määrältään muuttuviin tai kiinteisiin korvauksiin; aluksia, laivoja ja ilma-aluksia ei pidetä kiinteänä omaisuutena.

3. Tämän artiklan 1 kohdan määräyksiä sovelletaan sekä kiinteistön välittömästä käytöstä että sen vuokralle antamisesta samoin kuin mistä muusta käytöstä tahansa saatuun tuloon.

4. Tämän artiklan 1 ja 3 kohdan määräyksiä sovelletaan myös yrityksen kiinteästä omaisuudesta saamaan tuloon samoin kuin vapaan ammatin harjoittamisessa käytetystä kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon.

7 artikla

Liiketulo

1. Valtiossa olevan yrityksen tuottamasta tulosta verotetaan vain siinä valtiossa, jollei yritys harjoita toisessa valtiossa liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Mikäli yritys harjoittaa liiketoimintaa edelläsanotuin tavoin, voidaan tuossa toisessa valtiossa verottaa yrityksen tuottamasta tulosta, mutta vain kiinteään toimipaikkaan kuuluvasta tulon osasta.

2. Milloin valtiossa oleva yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa valtiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, on kummassakin valtiossa kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi katsottava se tulo, minkä toimipaikka olisi voinut tuottaa, jos se olisi ollut samalla tai samanlaisella alalla samojen tai samanlaisten edellytysten vallitessa toimiva erillinen yritys, joka vapaasti päättää liiketoimista sen yrityksen kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on.

3. Kiinteän toimipaikan tuola määrättäessä on vähennykseksi hyväksyttävä toimipaikan hyväksi suoritettut kustannukset, niiksi luettuina myös johto- ja muut yleiset hallintokulut riippumatta siitä, onko ne suoritettu siinä sopimusvaltiossa, missä kiinteä toimipaikka on, vai muualla.

4. Sikäli kuin valtiossa noudatetun käytännön mukaan kiinteään toimipaikkaan kuuluva tulo määrätään jakamalla yrityksen kokonaistulo

verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet het tweede lid die Staat niet de te belasten voordelen te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn, dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Geen voordelen worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen of koopwaar voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande leden worden de aan de vaste inrichting toe te rekenen voordelen van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

7. Indien in de voordelen bestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van dit Verdrag worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8

Zeevaart en luchtvaart

1. Voordelen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer mogen worden belast in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een scheepvaart-onderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de Staat waar de thuishaven van het schip is gelegen, of, indien er geen thuishaven is, in de Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

Artikel 9

Gelieerde ondernemingen

Indien:

a) een onderneming van een van de Staten onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere Staat, of

b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van een van de Staten en een onderneming van de andere Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de beide ondernemingen in haar handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden aanvaard of opgelegd, die afwijken van die welke zouden

yrittäjien eri osien kesken, eivät tämän artiklan 2 kohdan määräykset estä tätä valtiota määräämästä verotettavaa tuloa sellaista käytännössä olevaa jakamistapaa noudattaen. Jakamistavan on kuitenkin johdettava tässä artiklassa sanottujen periaatteiden mukaiseen tulokseen.

5. Tuloa ei ole katsottava muodostuvan kiinteälle toimipaikalle pelkästään sen perusteella, että kiinteä toimipaikka on ostanut tavaroita yrityksen lukuun.

6. Sovellettaessa edellä olevien kohtien määräyksiä on kiinteään toimipaikkaan kuuluva tulo vuodesta toiseen määrättävä samaa menetelmää noudattaen, jollei pätevistä syistä muuta johdu.

7. Mikäli tuloon sisältyy tuloeria, joita on käsitelty erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräykset eivät saa vaikuttaa sanottujen artikloiden määräyksiin.

8 artikla

Meri- ja ilmakuljetus

1. Kansainvälisen laiva- ja ilmaliikenteen harjoittamisesta saadusta tulosta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, missä yrityksen tosiasiallinen johtopaikka on.

2. Milloin merikuljetusyrityksen tosiasiallinen johtopaikka on aluksella, sen on katsottava olevan siinä valtiossa, missä aluksen kotisatama on, tahi, milloin tuollaista kotisatamaa ei ole, valtiossa, jonka asukas liikkeenharjoittaja on.

9 artikla

Kiinteässä yhteydessä keskenään olevat yritykset

Milloin

a) valtiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa valtiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka

b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat toisessa valtiossa olevien yritysten johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan niiden pääomasta,

ja jos näissä tapauksissa molempien yritysten välillä on niiden kaupallisissa tai taloudellisissa suhteissa sovittu ehdoista tai sovellettu ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mitä riippumattomien yritysten välillä olisi

worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen alle voordelen die zonder deze voorwaarden zouden zijn opgekomen aan een van de ondernemingen, maar ten gevolge van die voorwaarden haar niet zijn opgekomen, worden begrepen in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel 10

Dividenden

1. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van een van de Staten aan een inwoner van de andere Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter in de Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag 15 percent van het bruto-bedrag van de dividenden niet overschrijden.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid mag de Staat waarvan het lichaam inwoner is, geen belasting heffen op dividenden betaald door dat lichaam aan een lichaam waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk in aandelen is verdeeld en dat inwoner is van de andere Staat en onmiddellijk ten minste 25 percent bezit van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt.

4. De bevoegde autoriteiten van de Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede en derde lid.

5. De bepalingen van het tweede en derde lid laten onverlet de belastingheffing van het lichaam ter zake van de winsten waaruit de dividenden worden betaald.

6. De uitdrukking „dividenden”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten – met uitzondering van schuldvorderingen – die aanspraak geven op een aandeel in de winst, alsmede inkomsten uit andere vennootschappelijke rechten die door de belastingwetgeving van de Staat waarvan het lichaam dat de uitdeling doet inwoner is, met inkomsten uit aandelen worden gelijkgesteld.

7. De bepalingen van het eerste, tweede en derde lid zijn niet van toepassing, indien de genietter van de dividenden, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, een vaste inrichting heeft en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

8. Indien een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, voordelen of inkomsten verkrijgt uit de andere Staat, mag die andere

sovittu, voidaan tulo, joka olisi voinut kertyä toiselle yritykselle, jolle noita ehtoja olisi ollut, lukea tuon yrityksen tuloon ja verottaa tämän mukaisesti.

10 artikla

Osingot

1. Valtiossa asuvan yhtiön toisessa valtiossa asuvalle henkilölle maksamista osingoista voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Valtiossa, minkä asukas osingon maksava yhtiö on, voidaan kuitenkin verottaa osingosta tuon valtion lainsäädännön mukaisesti, mutta maksettava vero ei saa olla suurempi kuin 15 prosenttia osinkojen kokonaismäärästä.

3. Tämän artiklan 2 kohdan määräysten estämättä valtio ei verota siellä asuvan yhtiön sellaiselle toisessa valtiossa olevalle yhtiölle maksamista osingoista, jonka pääoma kokonaan tai osaksi on jaettu osakkeisiin ja joka omistaa vähintään 25 prosenttia osinkoa maksavan yhtiön pääomasta.

4. Valtioiden asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään siitä, miten tämän artiklan 2 ja 3 kohtaa on sovellettava.

5. Tämän artiklan 2 ja 3 kohdan määräykset eivät saa vaikuttaa sen yhtiön verotukseen, jonka voitosta osinko maksetaan.

6. Sanonnalla „osinko” tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista, voitto-osuustodistuksista tai -oikeuksista, kaivososakkeista, perustajaosuuksista tai muista oikeuksista, jotka osallistuvat voittoon olematta velkasuhteeseen perustuvia saatavia, samoin kuin muista yhtiöoikeuksista saatua tuloa, joka sen valtion verolainsäädännön mukaan, missä asuva maksun suorittava yhtiö on, katsotaan osakkeista saaduksi tuloksi.

7. Milloin valtiossa asuvalla osingonsaajalla on toisessa valtiossa, missä osingon maksava yhtiö on, kiinteä toimipaikka, jossa harjoitettuun liiketoimintaan osingon maksamisen perustana olevat oikeudet välittömästi liittyvät, 1, 2 ja 3 kohdan määräyksiä ei sovelleta. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

8. Milloin valtiossa asuva yhtiö saa voittoa tai tuloa toisesta valtiosta, ei tämä toinen valtio saa määrätä veroa osingoista, jotka yhtiö maksaa

Staat geen belasting heffen op de dividenden betaald door het lichaam aan personen die geen inwoner zijn van die andere Staat, noch de niet-uitgedeelde winst van het lichaam onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit voordelen of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11

Interest

1. Interest afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat, is slechts in die andere Staat belastbaar.

2. De bevoegde autoriteiten van de Staten treffen in onderlinge overeenstemming een regeling voor de wijze waarop de Staat waaruit de interest afkomstig is van zijn belastingheffing afziet.

3. De uitdrukking „interest”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit overheidsleningen, obligaties of schuldbewijzen, al dan niet verzekerd door hypotheek en al dan niet aanspraak gevende op een aandeel in de winst, en schuldvorderingen van welke aard ook, alsmede alle andere inkomsten die door de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, met inkomsten uit geldlening worden gelijkgesteld.

4. De bepaling van het eerste lid is niet van toepassing, indien de genietter van de interest, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waaruit de interest afkomstig is, een vaste inrichting heeft en de vordering uit hoofde waarvan de interest verschuldigd is, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

5. Onder voorbehoud van het zesde lid van dit artikel zijn bepalingen in de wetgeving van een van de Staten die voorschrijven dat interest verschuldigd door een onderneming niet als aftrekpost in aanmerking wordt genomen bij de berekening van de belastbare winst van de onderneming, niet van kracht met betrekking tot interest die verschuldigd is aan een inwoner van de andere Staat, indien die inwoner ter zake van die interest in die andere Staat aan een belasting naar het inkomen is onderworpen.

6. Indien, tengevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde interest, in aanmerking nemende de schuldvordering ter zake waarvan zij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit artikel slechts op het laatsbedoelde bedrag toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van dit Verdrag.

henkilöille, jotka eivät ole tuossa valtiossa asuvia, eikä myöskään määrätä yhtiön jakamattomasta voitosta jakamattomaan voittoon kohdistuvaa veroa, vaikka maksetut osingot tai jakamattomat voittovarot kokonaan tai osaksi koostuisivatkin tässä toisessa valtiossa kertyneestä voitosta tai tulosta.

11 artikla

Korot

1. Valtiosta kertyneistä toisessa valtiossa asuvalle henkilölle maksetuista koroista verotetaan vain tässä toisessa valtiossa.

2. Valtioiden asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään siitä, mitä menettelytapaa käyttämällä valtio, josta korot kertyvät, luopuu niiden verottamisesta.

3. Sanonnalla „korke” tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu valtion velkakirjoista, obligaatioista tai debentuureista myös silloin, kun niiden vakuutena on kiinnitys tai niihin liittyy oikeus voittoon, tai mistä tahansa muusta saatavasta, samoin kuin muunkinlaista tuloa, joka sen valtion verolainsäädännön mukaan, josta tulo kertyy, katsotaan velaksiannosta saaduksi tuloksi.

4. Mikäli valtiossa asuvalla koronsaajalla on toisessa valtiossa, mistä korko kertyy, kiinteä toimipaikka, johon maksetun koron perusteena oleva saatava välittömästi liittyy, ei 1 kohdan määräyksiä sovelleta. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

5. Tämän artiklan 6 kohdan määräyksiä rajoittamatta ei toisen valtion lainsäädännön määräystä, joka edellyttää yrityksen korkovelvoitteen jättämistä huomioon ottamatta vähennyksenä yrityksen verotettavaa tuloa määrättäessä, ole sovellettava toisessa valtiossa asuvalle henkilölle suoritettavaan korkoon, jos sanottu henkilö on velvollinen maksamaan tuloveroa tuossa toisessa valtiossa sellaisesta korosta.

6. Milloin suoritettu korko maksajan ja koron saajan tai heidän molempien ja kolmannen henkilön välillä olevan erityisen suhteen vuoksi ylittää koron perusteena olevaan velkaan katsoen sen määrän, mistä maksaja ja saaja ilman tällaista suhdetta olisivat sopineet, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan ylimenevästä osasta kysymykseen tulevan valtion lakien mukaan ottaen asianmukaisesti huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

Artikel 12

Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat, zijn slechts in die andere Staat belastbaar.

2. De uitdrukking „royalty's”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap – daaronder begrepen films –, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening of model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, dan wel voor het gebruik van, of het recht van gebruik van, nijverheids- en handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

3. De bepaling van het eerste lid is niet van toepassing, indien de genietter van de royalty's die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een vaste inrichting heeft en het recht of de zaak uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

4. Onder voorbehoud van het vijfde lid van dit artikel zijn bepalingen in de wetgeving van een van de Staten die voorschrijven dat royalty's verschuldigd door een onderneming niet als aftrekpost in aanmerking worden genomen bij de berekening van de belastbare winst van de onderneming, niet van kracht met betrekking tot royalty's die verschuldigd zijn aan een inwoner van de andere Staat, indien die inwoner ter zake van die royalty's in die andere Staat aan een belasting naar het inkomen is onderworpen.

5. Indien, tengevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde royalty's in aanmerking nemende het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit artikel slechts op het laatsbedoelde bedrag toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 13

Beperking van de artikelen 10, 11 en 12

Internationale organisaties, hun organen en functionarissen, alsmede personen die deel uitmaken van een diplomatieke of consulaire

12 artikla

Rojaltit

1. Valtiosta kertyneistä toisessa valtiossa asuvalle henkilölle maksetuista rojalteista verotetaan vain tässä toisessa valtiossa.

2. Sanonnalla „royalti” tarkoitetaan tässä artiklassa kaikenlaatuisia suorituksia, jotka vastaanotetaan korvauksena kirjallisten, taiteellisten tai tieteellisten teosten, niihin luettuina elokuvat, tekijänoikeuden samoin kuin patenttien, tavaramerkkien, mallien tai muottien, kaavojen, salaisten valmistusohjeiden tai menettelytapojen käyttämisestä tai käyttöoikeudesta tahi teollisen, kaupallisen tai tieteellisen välineistön käyttämisestä tai käyttöoikeudesta taikka teollisia, kaupallisia tai tieteellisiä kokemuksia koskevista tiedoista.

3. Milloin valtiossa asuvalla rojaltien saajalla on toisessa valtiossa, mistä rojalti kertyy, kiinteä toimipaikka, johon rojaltien perusteena oleva oikeus tai omaisuus välittömästi liittyy, ei 1 kohdan määräyksiä sovelleta. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

4. Tämän artiklan 5 kohdan määräyksiä rajoittamatta ei toisen valtion lainsäädännön määräystä, joka edellyttää yrityksen rojaltilvelvoitteen jättämistä huomioon ottamatta vähennyksenä yrityksen verotettavaa tuloa määrättäessä, ole sovellettava toisessa valtiossa asuvalle henkilölle suoritettaviin rojalteihin, jos sanottu henkilö on velvollinen maksamaan tuloveroa tuossa toisessa valtiossa sellaisista rojalteista.

5. Milloin maksettu rojalti sen maksajan ja saajan tai heidän molempien ja kolmannen henkilön välillä olevan erityisen suhteen vuoksi ylittää rojaltin perusteena olevaan käyttöön, oikeuteen tai tietoon nähden määrän, mistä maksaja ja saaja ilman tällaista suhdetta olisivat sopineet, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi tarkoitettun määrän osalta. Tässä tapauksessa verotetaan ylimenevästä osasta kummankin sopimusvaltion lakien mukaan, ottaen asianmukaisesti huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

13 artikla

Rajoitukset 10, 11 ja 12 artiklaan

Kansainväliset järjestöt, elimet ja niiden virkamiehet ja kolmansien valtioiden diplomaattisten- tai konsuliedustustojen jäsenet, jotka oleskele-

vertegenwoordiging van een derde Staat, die in een van de Staten verblijven, hebben in de andere Staat geen recht op de verminderingen of vrijstellingen van belasting voorzien in de artikelen 10, 11 en 12, met betrekking tot uit die andere Staat afkomstige dividenden, interest en royalty's, indien die inkomsten in de eerstbedoelde Staat niet aan een belasting naar het inkomen zijn onderworpen.

Artikel 14

Vermogenswinsten

1. Voordelen verkregen uit de vervreemding van onroerende goederen, zoals omschreven in artikel 6, tweede lid, mogen worden belast in de Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende zaken deel uitmakende van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, of van roerende zaken behorende tot een vast middelpunt dat een inwoner van een van de Staten in de andere Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een vrij beroep – daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van de vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van het vaste middelpunt – mogen in die andere Staat worden belast.

3. Niettegenstaande de bepaling van het tweede lid, mogen voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, en van roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen en luchtvaartuigen, worden belast in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. De bepalingen van artikel 8, tweede lid, vinden hierbij toepassing.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere zaken dan die genoemd in het eerste, tweede en derde lid zijn slechts belastbaar in de Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

5. De bepaling van het vierde lid tast niet aan het recht van elk van de Staten overeenkomstig zijn eigen wetgeving belasting te heffen op voordelen uit de vervreemding van aandelen of winstbewijzen in een lichaam waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk in aandelen is verdeeld en dat inwoner is van die Staat, verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van de andere Staat en die in de loop van de laatste vijf jaren voorafgaande aan de vervreemding van de aandelen of winstbewijzen inwoner van de eerstbedoelde Staat is geweest.

vat jommassakummassa valtiossa, eivät toisessa valtiossa ole oikeutettuja siinä valtiossa kertyvien osinkojen, korkojen ja rojaltien osalta tämän sopimuksen 10, 11 ja 12 artiklassa tarkoitettuun veron alennukseen tai verovapauteen, milloin nämä tulot eivät ole tuloveron alaisia ensiksi mainitussa valtiossa.

14 artikla

Myyntivoitto

1. Voitosta, joka on saatu 6 artiklan 2 kohdassa tarkoitettun kiinteän omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa siinä valtiossa, missä omaisuus on.

2. Myyntivoitosta, joka on saatu valtiossa olevan yrityksen toisessa valtiossa pitämän kiinteän toimipaikan käyttöomaisuuteen kuuluvan irtaimen omaisuuden tai valtiossa asuvan henkilön toisessa valtiossa vapaan ammatin harjoittamista varten käytettävänä olevaan kiinteään paikkaan kuuluvan irtaimen omaisuuden luovutuksesta, niin myös tuollaisen kiinteän toimipaikan (joka erillisenä tai koko yrityksen ohella) tai kiinteän paikan luovutuksesta saadusta voitosta voidaan verottaa tuossa toisessa valtiossa.

3. Tämän artiklan 2 kohdan määräysten estämättä voidaan kansainvälisessä liikenteessä käytettyjen alusten ja ilma-alusten sekä niiden käyttöön liittyvän irtaimen omaisuuden luovutuksesta saadusta myyntivoitosta verottaa siinä valtiossa, missä yrityksen johtopaikka sijaitsee. Tässä kohdassa tarkoitetuissa tapauksissa sovelletaan 8 artiklan 2 kohdan määräyksiä.

4. Minkä tahansa muun kuin 1, 2 ja 3 kohdassa tarkoitettun omaisuuden luovutuksesta saadusta myyntivoitosta verotetaan vain siinä valtiossa, jossa luovuttaja asuu.

5. Tämän artiklan 4 kohdan määräykset eivät vaikuta kummankaan valtion oikeuteen verottaa lainsäädäntönsä mukaan valtiossa asuvan sellaisen yhtiön osakkeiden tai voitto-osuustodistusten luovutuksesta saadusta voitosta, jonka pääoma kokonaan tai osittain on jaettu osakkeisiin, milloin saajana on toisessa valtiossa asuva, ensiksi mainitussa valtiossa viisi osakkeiden tai voitto-osuustodistusten luovutusta lähinnä edeltänyttä vuotta asunut luonnollinen henkilö.

Artikel 15

Zelfstandige arbeid

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een van de Staten in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij hij in de andere Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vast middelpunt beschikt. Indien hij over zulk een vast middelpunt beschikt, mogen de voordelen in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan dat vaste middelpunt kunnen worden toegerekend.

2. De uitdrukking „vrij beroep” sluit in zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, technici, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 16

Niet-zelfstandige arbeid

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 17, 19, 20, 21 en 22 zijn salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend mag de ter zake daarvan verkregen beloning in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid is de beloning verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een in de andere Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien:

a) de genieter in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken, die in het desbetreffende belastingjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

b) de beloning wordt betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en

c) de beloning niet ten laste komt van een vaste inrichting die, of van een vast middelpunt dat de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel is de beloning verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer, slechts in die Staat belastbaar.

15 artikla

Itsenäinen henkilökohtainen työ

1. Valtiossa asuvan henkilön vapaan ammatin harjoittamisesta tai muusta samanluonteisesta itsenäisestä toiminnasta saamasta tulosta verotetaan vain tuossa valtiossa, jollei hänellä ole toimintaansa varten toisessa valtiossa kiinteätä paikkaa, joka on säännöllisesti hänen käytettävänä. Jos hänellä on sellainen kiinteä paikka, voidaan kiinteään paikkaan kuuluvasta osasta tuloa verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Sanonta „vapaa ammatti” käsittää itsenäisen tieteellisen, kirjallisen, taiteellisen, kasvatuksellisen tai opetuksellisen toiminnan sekä itsenäisen toiminnan lääkärinä, asianajajana, insinöörinä, arkkitehtina, hammaslääkärinä ja tilintarkastajana.

16 artikla

Epäitsenäinen henkilökohtainen työ

1. Mikäli tämän sopimuksen 17, 19, 20, 21 ja 22 artikloiden määräyksistä ei muuta johdu, verotetaan valtiossa asuvan henkilön henkilökohtaisesta työstä saamista palkkioista, palkoista ja muista vastaavista hyvityksistä vain tuossa valtiossa, jollei työtä ole tehty toisessa valtiossa. Jos työ on siellä tehty, voidaan siitä saadusta hyvityksestä verottaa tuossa toisessa valtiossa.

2. Tämän artiklan 1 kohdan määräyksistä huolimatta verotetaan valtiossa asuvalle henkilölle toisessa valtiossa tehdystä henkilökohtaisesta työstä maksetusta hyvityksestä ainoastaan ensiksi mainitussa valtiossa, jos:

a) hyvityksen saaja oleskelee toisessa valtiossa yhdessä tai useammas-
sa jaksossa yhteensä enintään 183 päivää verovuoden aikana; ja

b) työnantaja, joka suorittaa hyvityksen tai jonka puolesta se
suoritaan, ei ole toisessa valtiossa asuva; sekä

c) hyvityksellä ei rasiteta työnantajan toisessa valtiossa olevaa kiin-
teää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa.

3. Edellä tässä artiklassa olevista määräyksistä huolimatta voidaan
valtiossa asuvan henkilön kansainvälisessä liikenteessä olevalla aluksella
tai ilma-aluksella tekemästä työstä saamasta hyvityksestä verottaa
ainoastaan siinä valtiossa.

Artikel 17

Bestuurders- en commissarissenbeloningen

1. Bestuurders- en commissarissenbeloningen en soortgelijke betalingen, verkregen door een inwoner van Nederland in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of van de raad van toezicht van een lichaam dat inwoner van Finland is, mogen in Finland worden belast.

2. Beloningen en andere betalingen, verkregen door een inwoner van Finland in zijn hoedanigheid van bestuurder of commissaris van een lichaam dat inwoner van Nederland is, mogen in Nederland worden belast.

Artikel 18

Artiesten en sportbeoefenaars

Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 15 en 16 mogen voordelen of inkomsten, verkregen door beroepsartiesten zoals toneelspelers, film-, radio- of televisieartiesten en musici, alsmede door sportbeoefenaars, uit hun persoonlijke werkzaamheden als zodanig, worden belast in de Staat waarin deze werkzaamheden worden verricht.

Artikel 19

Pensioenen

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 20, eerste lid, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een van de Staten ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 20

Overheidsfuncties

1. Beloningen, daaronder begrepen pensioenen, betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door, een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of dat plaatselijke publiekrechtelijke lichaam daarvan in de uitoefening van overheidsfuncties, mogen in die Staat worden belast.

2. De bepalingen van de artikelen 16, 17 en 19 zijn evenwel van toepassing op beloningen of pensioenen ter zake van diensten, bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf uitgeoefend door een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan.

17 artikla

Johtajanpalkkiot

1. Alankomaissa asuvan henkilön Suomessa asuvan yhtiön johto- tai hallintoelimen jäsenyydestä saamista johtajanpalkkioista ja muista tällaisista suorituksista voidaan verottaa Suomessa.

2. Hyvityksestä ja muusta korvauksesta, jonka Suomessa asuva henkilö on saanut „bestuurder” tai „commissaris” ominaisuudessa Alankomaissa asuvalta yhtiöltä, voidaan verottaa Alankomaissa.

18 artikla

Taiteilijat ja urheilijat

Tämän sopimuksen 15 ja 16 artiklan määräysten estämättä voidaan ammattimaisten taiteilijoiden, kuten teatteri-, elokuva-, radio- tai televisio-taiteilijoiden ja muusikkojen, samoin kuin urheilijoiden tässä ominaisuudessa henkilökohtaisesti harjoittamasta toiminnasta saamista tuloista verottaa siinä valtiossa, jossa tätä toimintaa on harjoitettu.

19 artikla

Eläkkeet

Mikäli 20 artiklan 1 kohdan määräyksistä ei muuta johdu, verotetaan aikaisempaan palvelukseen perustuvista, valtiossa asuvalle henkilölle eläkkeistä ja muista samanluonteisista hyvityksistä vain tuossa valtiossa.

20 artikla

Julkiset tehtävät

1. Hyvityksistä samoin kuin eläkkeistä, jotka suoritetaan valtion, sen osan tai paikallisen viranomaisen varoista tai rahastoista luonnolliselle henkilölle hänen tuolle valtiolle, sen osalle tai paikalliselle viranomaiselle virkamiehenä tekemiensä palvelusten perusteella voidaan verottaa tässä valtiossa.

2. Tämän sopimuksen 16, 17 ja 19 artikloiden määräyksiä sovelletaan kuitenkin hyvityksiin ja eläkkeisiin, jotka suoritetaan toisen valtion, sen osan tai paikallisen viranomaisen harjoittaman elinkeino- tai liiketoiminnan yhteydessä tehdyistä palveluksista.

Artikel 21*Professoren en leraren*

1. Vergoedingen die een professor of leraar, die inwoner is van een van de Staten en die in de andere Staat verblijft met het doel gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar onderwijs te geven of zich met wetenschappelijk onderzoek bezig te houden aan een universiteit, hogeschool of andere inrichting voor onderwijs of wetenschappelijk onderzoek in die andere Staat, voor dat onderwijs of dat onderzoek ontvangt, zijn slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

2. Dit artikel vindt geen toepassing op inkomsten verkregen met het verrichten van wetenschappelijk onderzoek, indien dit onderzoek niet wordt verricht in het algemeen belang, maar in de eerste plaats voor het persoonlijke nut van een bepaalde persoon of personen.

Artikel 22*Studenten*

1. Betalingen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon, die inwoner van een van de Staten is of vroeger was en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de andere Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die andere Staat niet belastbaar, mits deze betalingen aan hem worden gedaan uit bronnen buiten die andere Staat.

2. Beloningen die een student aan een universiteit, hogeschool, school of soortgelijke onderwijsinstelling in een van de Staten ontvangt ter zake van werkzaamheden of persoonlijke diensten verricht in de andere Staat gedurende een tijdvak of tijdvakken van in totaal niet meer dan 100 dagen in het belastingjaar ten einde praktische ervaring op te doen in verband met zijn studie of opleiding, zijn in die andere Staat niet belastbaar.

Artikel 23*Overige inkomsten*

Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een van de Staten, die niet uitdrukkelijk in de voorgaande artikelen van dit Verdrag zijn vermeld, zijn slechts in die Staat belastbaar.

HOOFDSTUK IV**Belastingheffing naar het vermogen****Artikel 24**

1. Vermogen, voor zover bestaande uit onroerende goederen, zoals omschreven in artikel 6, tweede lid, mag worden belast in de Staat waar deze goederen zijn gelegen.

21 artikla

Professorit ja opettajat

1. Korvauksesta, jonka valtiossa asuva professori tai opettaja, joka oleskelee toisessa valtiossa korkeintaan kaksi vuotta opettaakseen tai harjoittaakseen siellä tieteellistä tutkimusta yliopistossa, korkeakoulussa tai muussa oppi- tai tutkimuslaitoksessa, saa tällaisesta opetus- tai tutkimustyöstä, verotetaan ainoastaan ensiksi mainitussa valtiossa.

2. Tätä artiklaa ei sovelleta tutkimustyöstä saatuun tuloon, milloin tutkimustyötä ei suoriteta yleiseksi hyödyksi, vaan ensisijaisesti tietyn henkilön tai tiettyjen henkilöiden yksityisen edun vuoksi.

22 artikla

Opiskelijat

1. Rahamääristä, jotka valtiossa asuva tai asunut opiskelija tai liikealan harjoittelija, joka oleskelee toisessa valtiossa yksinomaan opiskelun tai harjoittelun vuoksi, saa ylläpitoaan, opiskeluaan tai harjoitteluaan varten, ei veroteta tässä toisessa valtiossa, mikäli nämä rahamäärät tulevat hänelle sen ulkopuolella olevista lähteistä.

2. Jommassakummassa valtiossa olevan yliopiston, korkeakoulun, koulun tai vastaavan oppilaitoksen opiskelijaa, joka oleskelee toisessa valtiossa verovuoden aikana yhdessä tai useammassa jaksossa enintään 100 päivää, ei tuossa toisessa valtiossa veroteta hänen tuona aikana koulutustaan varten tarpeellisen käytännöllisen kokemuksen hankkimiseksi suorittamistaan henkilökohtaisista palveluksista saamistaan korvauksista.

23 artikla

Erikseen mainitsemattomat tulot

Valtiossa asuvan henkilön saamista tämän sopimuksen edellä olevissa artikloissa nimenomaisesti mainitsemattomista tuloista verotetaan vain tässä valtiossa.

IV LUKU

Omaisuuuden verottaminen

24 artikla

1. Tämän sopimuksen 6 artiklan 2 kohdassa määritellystä kiinteästä omaisuudesta voidaan verottaa siinä valtiossa, missä omaisuus on.

2. Vermogen, voor zover bestaande uit roerende zaken die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting van een onderneming, of uit roerende zaken die behoren tot een vast middelpunt gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep, mag worden belast in de Staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gelegen.

3. Schepen en luchtvaartuigen geëxploiteerd in internationaal verkeer en roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen en luchtvaartuigen, mogen worden belast in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. De bepalingen van artikel 8, tweede lid, vinden hierbij toepassing.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een van de Staten zijn slechts in die Staat belastbaar.

HOOFDSTUK V

Wijze van vermindering van dubbele belasting

Artikel 25

1. Elk van de Staten is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen of het vermogen te begrijpen die overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag in de andere Staat mogen worden belast.

2. Onder voorbehoud van de toepassing van de bepalingen betreffende de verliescompensatie in de eenzijdige voorschriften tot het vermijden van dubbele belasting, verleent Nederland een vermindering op het overeenkomstig het eerste lid van dit artikel berekende belastingbedrag. Deze vermindering is gelijk aan dat gedeelte van het belastingbedrag dat tot dat belastingbedrag in dezelfde verhouding staat, als het gedeelte van het inkomen of het vermogen dat in de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag is begrepen en dat volgens de artikelen 6, 7, 8, 10, zevende lid, 11, vierde lid, 12, derde lid, 14, eerste, tweede en derde lid, 15, 16, eerste lid, 17, eerste lid, 18, 20 en 24, eerste, tweede en derde lid, van dit Verdrag in Finland mag worden belast, staat tot het bedrag van het gehele inkomen of vermogen dat de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag vormt.

Nederland verleent voorts een vermindering op de aldus berekende belasting voor die bestanddelen van het inkomen die volgens de artikelen 10, tweede lid, en 14, vijfde lid, in Finland mogen worden belast en die in de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag

2. Irtaimesta omaisuudesta, joka liikeomaisuutena kuuluu yrityksen kiinteään toimipaikkaan tai ammattitoiminnan harjoittamiseen käytettyyn kiinteään paikkaan, voidaan verottaa siinä valtiossa, missä kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

3. Kansainvälisessä liikenteessä olevista aluksista ja ilma-aluksista sekä tällaisissa aluksissa tai ilma-aluksissa käytetystä irtaimesta omaisuudesta voidaan verottaa siinä valtiossa, missä yrityksen tosiasiallinen johtopaikka on. Tässä kohdassa tarkoitetuissa tapauksissa sovelletaan 8 artiklan 2 kohdan määräyksiä.

4. Kaikesta muunlaisesta valtiossa asuvan henkilön omaisuudesta verotetaan vain tässä valtiossa.

V LUKU

Kaksinkertaisen verotuksen poistamismenetelmät

25 artikla

1. Kumpikin valtio voi verottaessaan siellä asuvia henkilöitä sisällyttää siihen määrään, jonka perusteella vero lasketaan, ne tulon ja omaisuuden osat, joista tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa toisessa valtiossa.

2. Alankomaat myöntää kaksinkertaisen verotuksen estämistä tarkoittavien yksipuolisten säännöstensä tappioiden korvaamista koskevien määräysten soveltamista rajoittamatta tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti lasketusta verosta vähennyksen. Vähennys käsittää sellaisen osan verosta, joka on samassa suhteessa mainittuun veroon kuin tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettuun määrään sisällytetyn ja tämän sopimuksen 6, 7 ja 8 artiklan, 10 artiklan 7 kohdan, 11 artiklan 4 kohdan, 12 artiklan 3 kohdan, 14 artiklan 1, 2 ja 3 kohdan, 15 artiklan, 16 artiklan 1 kohdan, 17 artiklan 1 kohdan, 18 ja 20 artiklan sekä 24 artiklan 1, 2 ja 3 kohdan mukaan Suomessa verotettava tulon tai omaisuuden osa on tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettuun veron perusteena olevaan kokonaistuloon tai -omaisuuteen.

Alankomaat myöntävät näin lasketusta Alankomaiden verosta edelleen vähennyksen sellaisten tulojen perusteella, joista tämän sopimuksen 10 artiklan 2 kohdan ja 14 artiklan 5 kohdan nojalla voidaan verottaa Suomessa ja jotka sisältyvät tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettuun

zijn begrepen. Het bedrag van deze vermindering is het laagste van de volgende bedragen:

- a) het bedrag dat gelijk is aan de in Finland geheven belasting;
- b) het bedrag van de Nederlandse belasting dat tot het overeenkomstig het eerste lid van dit artikel berekende belastingbedrag in dezelfde verhouding staat, als het bedrag van de genoemde bestanddelen van het inkomen staat tot het bedrag van het inkomen dat de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag vormt.

3. Indien een inwoner van Finland inkomen verkrijgt of vermogen bezit dat overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag in Nederland mag worden belast, verleent Finland, onder voorbehoud van de bepalingen van het vierde lid van dit artikel, een vermindering op de Finse belasting tot dat deel van de Finse belasting dat kan worden toegerekend aan het inkomen dat hij uit Nederland verkrijgt of aan het vermogen dat hij in Nederland bezit.

4. Indien een inwoner van Finland inkomen verkrijgt dat overeenkomstig de bepalingen van artikel 10 in Nederland mag worden belast, verleent Finland een vermindering op de Finse belasting naar het inkomen van die persoon tot een bedrag dat gelijk is aan de in Nederland betaalde belasting. Deze vermindering overschrijdt echter niet dat deel van de Finse belasting, zoals deze berekend is vóór het verlenen van de vermindering, dat aan het uit Nederland verkregen inkomen kan worden toegerekend.

5. Niettegenstaande de bepalingen van het vierde lid van dit artikel, zijn dividenden betaald door een lichaam dat inwoner van Nederland is aan een lichaam dat inwoner van Finland is, vrijgesteld van Finse belasting. Deze vrijstelling vindt slechts toepassing indien de dividenden overeenkomstig de wetgeving van Finland van Finse belasting zouden zijn vrijgesteld indien het eerstbedoelde lichaam inwoner van Finland en niet inwoner van Nederland was geweest.

HOOFDSTUK VI

Bijzondere bepalingen

Artikel 26

Non-discriminatie

1. Onderdanen van een van de Staten, ongeacht of zij inwoner zijn van die Staat of niet, worden in de andere Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van die andere Staat onder dezelfde omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

veron perusteena olevaan määrään. Tämän vähennyksen tulee olla samansuuruinen kuin pienempi seuraavista määristä:

- a) Suomen veroa vastaava määrä;
- b) Alankomaiden veron määrä, joka on samassa suhteessa tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti laskettuun veron määrään kuin sanottujen tuloerien yhteismäärä on tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettuun veron perusteena olevaan määrään.

3. Milloin Suomessa asuvalla henkilöllä on tuloa tai omaisuutta, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Alankomaissa, Suomen on, mikäli tämän artiklan 4 kohdan määräyksistä ei muuta johdu, vähennettävä Suomen verosta se osa Suomen veroa, mikä vastaa Alankomaista saatua tuloa tai siellä olevaa omaisuutta.

4. Milloin Suomessa asuvalla henkilöllä on tuloa, josta tämän sopimuksen 10 artiklan määräysten mukaan voidaan verottaa Alankomaissa, Suomen on vähennettävä Suomessa tämän henkilön tulosta menevästä verosta Alankomaissa suoritetun veron määrä. Tämän vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se osa ennen vähennyksen tekemistä menevästä Suomen verosta, joka johtuu Alankomaissa saadusta tulosta.

5. Tämän artiklan 4 kohdan määräyksien estämättä ovat Alankomaissa asuvan yhtiön Suomessa asuvalle yhtiölle maksamat osingot vapaat Suomen verosta. Tätä vapautusta ei sovelleta, elleivät osingot Suomen lainsäädännön mukaan olisi vapaat Suomen verosta jos ensiksi mainittu yhtiö olisi Suomessa eikä Alankomaissa asuva yhtiö.

VI LUKU

Erityiset määräykset

26 artikla

Syrjinnän kieltäminen

1. Valtion kansalaiset, riippumatta siitä, ovatko he tässä valtiossa asuvia henkilöitä, eivät toisessa valtiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskeampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi tuon toisen valtion kansalaiset samoissa olosuhteissa joutuvat tai saattavat joutua.

2. De uitdrukking „onderdanen” betekent:

a) alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een van de Staten bezitten;

b) alle rechtspersonen, vennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in een van de Staten van kracht is.

3. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd, dat zij een van de Staten verplicht aan inwoners van de andere Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die eerstbedoelde Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

4. Ondernemingen van een van de Staten, waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of wordt beheerst door een of meer inwoners van de andere Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere soortgelijke ondernemingen van die eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

5. In dit artikel ziet de uitdrukking „belastingheffing” op belastingen van elke soort en benaming.

Artikel 27

Regeling voor onderling overleg

1. Indien een inwoner van een van de Staten van oordeel is dat de maatregelen van een van de Staten of van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met dit Verdrag, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de Staat waarvan hij inwoner is.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar hem gegrond voorkomt en indien hij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere Staat te regelen ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met dit Verdrag, te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging

2. Sanonta „kansalainen” tarkoittaa:

- a) kaikkia luonnollisia henkilöitä, joilla on valtion kansalaisuus;
- b) kaikkia oikeushenkilöitä ja yhteenliittymiä, jotka on perustettu valtion voimassa olevan lainsäädännön mukaan.

3. Valtiossa olevan yrityksen toisessa valtiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan kohdistuva verotus ei tuossa toisessa valtiossa saa olla epäedullisempi kuin siinä valtiossa oleviin samalla alalla toimiviin yrityksiin kohdistuva verotus.

Tämän säännöksen ei ole katsottava velvoittavan valtiota myöntämään toisessa sopimusvaltiossa asuville henkilöille sitä oikeutta henkilökohtaisten vähennysten tekemiseen taikka huojennusten tai veronalennusten saamiseen verotuksessa siviilisäädyn taikka perheen huoltovelvollisuuden vuoksi, minkä se myöntää siellä asuville henkilöille.

4. Valtiossa olevalle yritykselle, jonka pääoman välittömästi tai välillisesti joko kokonaan tai osaksi omistaa tai jonka pääomasta siten määrää toisessa valtiossa asuva henkilö tai henkilöt, ei ensiksi mainitussa valtiossa saa määrätä muita tai raskaampia veroja taikka verotukseen liittyviä velvoituksia kuin joiden kohteeksi ensiksi mainitussa valtiossa olevat muut samanlaiset yritykset joutuvat tai saattavat joutua.

5. Sanonta „verotus” tarkoittaa tässä artiklassa kaikenlaatuisia veroja.

27 artikla

Keskinäinen sopimusmenettely

1. Milloin valtiossa asuva henkilö katsoo, että jommankumman tai molempien valtioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka ei ole tämän sopimuksen mukainen, hän voi näiden valtioiden sisäisen lainsäädännön varaamista muutoksenhakekeinoista huolimatta kääntyä asiassaan sen valtion asianomaisen viranomaisen puoleen, missä hän asuu.

2. Jos asianomainen viranomainen havaitsee huomautuksen perusteluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, sen on pyrittävä toisen valtion asianomaisen viranomaisen kanssa molemminpuolisoin sopimuksin hoitamaan asia siten, että vältetään verotus, joka ei ole tämän sopimuksen mukainen.

3. Valtioiden asianomaisten viranomaisten on pyrittävä keskenään sopimaan kaikkien tämän sopimuksen tulkinnaissa tai soveltamisessa

of de toepassing van dit Verdrag in onderlinge overeenstemming op te lossen. Zij kunnen ook met elkaar overleg plegen ten einde dubbele belasting ongedaan te maken in gevallen waarvoor in dit Verdrag geen voorziening is getroffen.

4. De bevoegde autoriteiten van de Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen ten einde een overeenstemming als bedoeld in de voorgaande leden te bereiken.

Artikel 28

Uitwisseling van inlichtingen

De bevoegde autoriteiten van de Staten wisselen zodanige inlichtingen uit (zijnde inlichtingen die deze autoriteiten geordend voorhanden hebben) als nodig zijn om uitvoering te geven aan dit Verdrag, in het bijzonder om fraude te voorkomen, alsmede om uitvoering te geven aan wettelijke voorzieningen tegen het ontgaan van belasting met betrekking tot de belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is. Elke aldus uitgewisselde inlichting wordt geheim gehouden en niet ter kennis gebracht van andere personen of autoriteiten dan die belast met de vaststelling of invordering van de belastingen die het onderwerp van dit Verdrag uitmaken.

Artikel 29

Hulp en bijstand

1. De Staten nemen op zich elkaar hulp en bijstand te verlenen bij de invordering van de belastingen die het onderwerp van dit Verdrag uitmaken, met inbegrip van interest, kosten, verhogingen van belasting en boeten van niet-strafrechtelijke aard.

2. In geval van verzoeken tot invordering van belastingen worden onherroepelijk vaststaande belastingvorderingen van elk van de Staten door de andere Staat ter invordering aanvaard en in die Staat geïnd overeenkomstig de wetgeving die van toepassing is voor de invordering en inning van zijn eigen belastingen, met dien verstande dat zulke vorderingen in de laatstbedoelde Staat geen wettelijke voorrang genieten. Finse belastingvorderingen worden als onherroepelijk vaststaand beschouwd, indien zij niet meer kunnen worden gewijzigd langs de normale weg van administratief beroep. De aangezochte Staat is niet gehouden over te gaan tot executoriale maatregelen waarvoor de wetgeving van de verzoekende Staat geen voorziening inhoudt.

3. Elk verzoek dient vergezeld te gaan van bescheiden waaruit blijkt dat volgens de wetgeving van de verzoekende Staat de belastingen onherroepelijk zijn komen vast te staan in de zin van het tweede lid van dit artikel.

4. De hulp, bedoeld in dit artikel, wordt niet verleend ten aanzien van onderdanen of lichamen van de aangezochte Staat.

esiintyvien vaikeuksien tai epätietoisuutta aiheuttavien kysymysten poistamisesta. Ne voivat neuvotella kaksinkertaisen verotuksen estämisestä myös sellaisissa tapauksissa, joita tässä sopimuksessa ei ole käsitelty.

4. Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset voivat välittömästi neuvotella keskenään sopimukseen pääsemiseksi edellisissä kohdissa tarkoitettussa mielessä.

28 artikla

Tietojen vaihtaminen

Valtioiden asianomaisten viranomaisten on vaihdettava sellaisia tietoja (jotka näillä viranomaisilla on asianomaisessa järjestyksessä käytettävänä), jotka ovat tarpeellisia tämän sopimuksen täytäntöönpanemiseksi ja erityisesti veronkavallusten sekä veronkiertämisen estämiseksi annettujen määräysten hallinnolliseksi soveltamiseksi tässä sopimuksessa tarkoitettujen verojen osalta. Kaikki näin vaihdetut tiedot on pidettävä salaisina eikä niitä saa ilmaista muille kuin henkilöille tai viranomaisille, joiden tehtävänä on tässä sopimuksessa tarkoitettujen verojen määrääminen tai kantaminen.

29 artikla

Virka-apu

1. Valtiot sitoutuvat antamaan virka-apua toisilleen tässä sopimuksessa tarkoitettujen verojen perimisessä, niihin luettuina korot, kulut ja veronlisäykset sekä sellaiset sakot, jotka eivät ole rangaistuksen luonteisia.

2. Verojen pakkotäytäntöönpanoa haettaessa tulee molempien valtioiden lopullisesti määrätyt verovaateet hyväksyä täytäntöönpantaviksi ja kantaa verot asianomaisessa valtiossa sen omien verojen täytäntöönpanoa ja perimistä koskevien lakien mukaisesti, kuitenkin niin, että tällaisilla vaateilla ei ole etuoikeutta viimeksi mainitussa valtiossa. Suomalaisten verovaateiden on katsottava olevan lopullisesti määrättyjä, kun niihin ei enää voida hakea muutosta säännönmukaisella hallintolainkäyttöön kuuluvalla valituksella. Valtio, jolle hakemus esitetään, ei ole velvollinen käyttämään sellaisia pakkokeinoja, joita koskevaa määräystä ei ole hakemuksen esittävän valtion lainsäädännössä.

3. Jokaiseen hakemukseen tulee liittää asiakirjaselvitys siitä, että verot on tämän artiklan 2 kohdan tarkoittamalla tavalla lopullisesti määrätty hakemuksen esittäneen valtion lainsäädännön mukaisesti.

4. Tässä artiklassa tarkoitettua virka-apua ei anneta, milloin kysymyksessä on sen valtion kansalainen tai yhtiö, jolle hakemus esitetään.

Artikel 30

Beperking van de artikelen 28 en 29

In geen geval worden de bepalingen van de artikelen 28 en 29 aldus uitgelegd dat zij een van de Staten de verplichting opleggen:

- a) maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving of het gebruik van die of van de andere Staat;
- b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van zaken in de administratie van die of van de andere Staat;
- c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 31

Diplomatieke en consulaire ambtenaren

De bepalingen van dit Verdrag tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke of consulaire ambtenaren en beambten ontnemen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

Artikel 32

Uitvoeringsvoorschriften

1. De bevoegde autoriteiten van elk van de Staten kunnen, in overeenstemming met het gebruik van die Staat, uitvoeringsvoorschriften vaststellen die nodig zijn om de bepalingen van dit Verdrag uit te voeren.

2. Ten aanzien van de bepalingen van dit Verdrag met betrekking tot de uitwisseling van inlichtingen en de wederkerige bijstand bij de invordering van belastingen, kunnen de bevoegde autoriteiten in gemeenschappelijk overleg regelen vaststellen betreffende de te volgen gedragslijn, de formulieren voor aanvragen en voor antwoorden daarop, de herleiding van de munteenheid, de beschikking over de geïnde bedragen, de minima der voor invordering in aanmerking komende bedragen en daarmee verband houdende aangelegenheden.

Artikel 33

Uitbreiding tot andere gebieden

1. Dit Verdrag kan, hetzij in zijn geheel, hetzij met de noodzakelijke wijzigingen, worden uitgebreid tot de landen Suriname en

30 artikla

Artikloja 28 ja 29 koskevat rajoitukset

Artiklojen 28 ja 29 määräyksiä ei ole tulkittava siten, että ne velvoittavat kumpaakaan valtiota:

a) suorittamaan hallintotoimia, jotka ovat ristiriidassa sen tai toisen valtion lakien tai hallintokäytännön kanssa;

b) ilmaisemaan yksityiskohtia, joita sen tai toisen valtion lakien tai yleisen hallintotoiminnan puitteissa ei voida hankkia;

c) ilmaisemaan tietoja, jotka paljastaisivat kauppaa-, liike-, teollisuus- tai ammattisalaisuuden tai kaupallisen menettelytavan tai tiedon, jonka paljastaminen loukkaisi julkista järjestystä.

31 artikla

Diplomaatit ja konsulit

Tämä sopimus ei koske kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen tai erityisten sopimusten määräysten mukaisia diplomaattisten tai konsulivirkamiesten verotuksellisia erioikeuksia.

32 artikla

Toimeenpanomääräykset

1. Kummankin valtion asianomaiset viranomaiset voivat valtiossa olevan käytännön mukaisesti antaa tämän sopimuksen täytäntöönpanoa varten tarpeellisia määräyksiä.

2. Asianomaiset viranomaiset voivat yhteisesti sopien antaa tämän sopimuksen tietojen vaihtoa ja keskinäistä virka-apua verojen perimisessä koskevien määräysten osalta menettelytapoja, hakemusten ja vastausten muotoa, valuutan vaihtoa, kannettujen varojen käyttöä, kannettavien varojen vähimmäismääriä ja vastaavia seikkoja koskevia määräyksiä.

33 artikla

Alueellinen ulottuvuus

1. Tämä sopimus voidaan ulottaa, joko sellaisenaan tai tarpeellisin varauksin joko Surinamiin tai Alankomaiden Antilleihin tai molempiin

de Nederlandse Antillen of tot een van die landen, indien het desbetreffende land belastingen heft die in wezen gelijksoortig zijn aan de belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is. Zulk een uitbreiding wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, daaronder begrepen voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, nader vast te stellen en overeen te komen bij diplomatieke notawisseling.

2. Tenzij anders is overeengekomen, wordt door de beëindiging van dit Verdrag niet tevens de toepasselijkheid van dit Verdrag op het land waartoe het ingevolge dit artikel is uitgebreid, beëindigd.

HOOFDSTUK VII

Slotbepalingen

Artikel 34

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage worden uitgewisseld.

2. Het Verdrag treedt in werking op het ogenblik van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging en de bepalingen ervan vinden toepassing voor belastingjaren en -tijdvakken die op of na 1 januari 1968 aanvangen.

3. Het op 29 maart 1954 te Helsinki ondertekende Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Finland tot het vermijden van dubbele belasting en tot het vaststellen van regelen voor wederzijdse administratieve hulp met betrekking tot belastingen van inkomsten en van vermogen, zoals dit is gewijzigd bij het op 16 december 1966 te 's-Gravenhage ondertekende Aanvullende Verdrag, houdt op toepassing te vinden op het tijdstip waarop de bepalingen van dit Verdrag van toepassing worden. De bepalingen van het eerstgenoemde Verdrag blijven echter van toepassing voor belastingjaren en -tijdvakken die zijn verstreken vóór het tijdstip waarop de bepalingen van dit Verdrag van toepassing worden.

Artikel 35

Beëindiging

Dit Verdrag blijft van kracht totdat het door een van de Hoge Verdragsluitende Partijen is opgezegd. Elk van de Partijen kan het Verdrag langs diplomatieke weg opzeggen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar na het jaar 1974 een kennisgeving van beëindiging te zenden.

maihin, mikäli asianomaisen maan verot ovat oleellisesti samanlaisia kuin ne, joita tämä sopimus koskee. Sopimuksen ulottaminen tulee voimaan siitä päivästä lukien sekä sellaisin varauksin ja ehdoin, sopimuksen lakkaaminen mukaan luettuna, kuin diplomaattiteitse tapahtuvalla noottien vaihdolla määrätään ja sovitaan.

2. Ellei toisin sovita, ei tämän sopimuksen voimassaolon päättyessä sen soveltaminen lakkaa alueeseen, jota se tämän artiklan perusteella on ulotettu koskemaan.

VII LUKU

Loppumääräykset

34 artikla

Voimaantulo

1. Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat vaihdettava Haagissa mahdollisimman pian.

2. Sopimus tulee voimaan ratifioimiskirjojen vaihdon tapahduttua ja sen määräyksiä sovelletaan niinä verovuosina ja -kausina, jotka alkavat 1 päivänä tammikuuta 1968 tai sen jälkeen.

3. Alankomaiden Kuningaskunnan ja Suomen Tasavallan välillä Helsingissä 29 päivänä maaliskuuta 1954 allekirjoitettu sopimus tulon ja omaisuuden kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemiseksi ja vastavuoroisen hallinnollisen virka-avun antamista koskevien säännösten vahvistamiseksi tulon ja omaisuuden verottamista koskevissa asioissa, jota on muutettu Haagissa 16 päivänä joulukuuta 1966 allekirjoitetulla lisäsopimuksella, lakkaa olemasta voimassa tämän sopimuksen määräysten tullessa voimaan. Ensiksi mainitun sopimuksen määräyksiä sovelletaan kuitenkin verovuosiin ja -kausiiin, jotka ovat päättyneet ennen tämän sopimuksen määräysten voimaan tuloa.

35 artikla

Päättyminen

Tämä sopimus on voimassa, kunnes jompikumpi korkea sopimuspuoli sen irtisanoo. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen diplomaattista tietä vähintään kuusi kuukautta ennen minkä tahansa vuoden 1974 jälkeen tulevan kalenterivuoden päättymistä tehtävällä irtisanomisella.

In dat geval houdt het Verdrag op van toepassing te zijn met betrekking tot belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de bovengenoemde gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en er hun zegels aan hebben gehecht.

GEDAAN te Helsinki, de 13e maart 1970, in de Nederlandse en in de Finse taal, in twee exemplaren, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) HECHTERMANS

Suomen Tasavallan puolesta:

(w.g.) PAUL GUSTAFSSON

Tässä tapauksessa sopimus lakka olemasta voimassa niiltä verovuosisilta ja -kausilta, jotka alkavat sen kalenterivuoden päättymisen jälkeen, jolloin irtisanominen on tapahtunut.

TÄMÄN VAKUUDEKSI edellä mainitut valtuutetut ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

TEHTY Helsingissä 13 päivänä maaliskuuta 1970 kahtena hollannin- ja suomenkielisenä kappaleena, jotka molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Protocol

Bij de ondertekening van het Verdrag tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, heden tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Finland gesloten, zijn de gevolmachtigden die dit Protocol hebben ondertekend, overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van het Verdrag vormen.

I

1. Indien ingevolge de bepalingen van het Verdrag een inwoner van Nederland is vrijgesteld van of recht heeft op vermindering van Finse belasting, is een soortgelijke vrijstelling of vermindering van toepassing op de onverdeelde nalatenschappen van overledenen, voor zover een of meer van de begunstigten inwoner van Nederland is.

2. Voor zover de voordelen of inkomsten of het vermogen van een onverdeelde nalatenschap van een overledene ingevolge de bepalingen van het Verdrag onderworpen zijn aan Finse belasting en toekomen aan een begunstigde die inwoner van Nederland is, verleent Nederland een vermindering op de voet van artikel 25, tweede lid, van het Verdrag.

II

Ad artikel 4

Een natuurlijke persoon die aan boord van een schip woont zonder een woonplaats in een van de Staten te hebben, wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar het schip zijn thuishaven heeft.

III

Ad artikel 10

Verzoeken om teruggaaf van belasting die in strijd met de bepalingen van artikel 10 is geheven, moeten bij de bevoegde autoriteit van de Staat die de belasting heeft geheven, worden ingediend binnen een tijdvak van drie jaren na het einde van het kalenderjaar waarin de belasting is geheven.

IV

Ad artikel 20

Voor de toepassing van de bepalingen van artikel 20 worden Finse publiekrechtelijke gemeenschappen gelijkgesteld met Finland of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam van Finland.

V

Ad artikel 25

Het is wel te verstaan dat, wat de Nederlandse inkomstenbelasting

Pöytäkirja

Allekirjoittaessaan tänään Alankomaiden Kuningaskunnan ja Suomen Tasavallan välillä tehdyn sopimuksen tulon ja omaisuuden kaksinkertaisen verotuksen ja veron kiertämisen estämiseksi ovat allekirjoittaneet valtuutetut sopineet, että seuraavat määräykset muodostavat sopimuksen olennaisen osan:

I

1. Milloin Alankomaissa asuva henkilö on sopimuksen määräysten mukaan vapautettu Suomen verosta tai oikeutettu huojenukseen, myönnetään sama vapautus tai huojennus kuolleen henkilön jakamattomalle kuolinpesälle, mikäli yksi tai useampi edunsaajista on Alankomaissa asuva henkilö.

2. Mikäli kuolleen henkilön jakamattoman kuolinpesän tulosta tai omaisuudesta on sopimuksen määräysten mukaan maksettava Suomessa veroa ja tulo kertyy Alankomaissa asuvalle edunsaajalle, Alankomaat myöntävät sopimuksen 25 artiklan 2 kohdan mukaisen vähennyksen.

II

Artiklaan 4

Aluksella olevan luonnollisen henkilön, jolla ei ole kotipaikkaa kummassakaan valtiossa, katsotaan asuvan aluksen kotipaikan valtiossa.

III

Artiklaan 10

Hakemus 10 artiklan määräysten vastaisesti kannetun veron palauttamisesta on tehtävä veron kantaneen valtion toimivaltaiselle viranomaiselle kolmen vuoden kuluessa sen kalenterivuoden päättymisestä, jonka aikana vero on kannettu.

IV

Artiklaan 20

Sopimuksen 20 artiklan määräysten tarkoittamissa tapauksissa Suomen julkisyhteisöt rinnastetaan Suomeen tai sen osaan tahi Suomen paikalliseen viranomaiseen.

V

Artiklaan 25

Sopimuksen 25 artiklan 1 kohdassa tarkoitettulla perusteella ymmärre-

of vennootschapsbelasting betreft, de grondslag bedoeld in artikel 25, eerste lid, is het onzuivere inkomen of de winst in de zin van de Nederlandse wetten op de inkomstenbelasting, onderscheidenlijk de vennootschapsbelasting.

VI

Ad artikel 26, vierde lid

Het is wel te verstaan, dat kosten die door een onderneming van een van de Staten aan een inwoner van de andere Staat verschuldigd zijn, bij de berekening van de belastbare winst van de onderneming onder dezelfde voorwaarden aftrekbaar zijn als wanneer de kosten verschuldigd waren aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat.

VII

Ad artikel 28

De verplichting tot het uitwisselen van inlichtingen strekt zich niet uit tot inlichtingen die verkregen zijn van banken of van daarmede gelijkgestelde instellingen. De uitdrukking „daarmede gelijkgestelde instellingen” omvat mede verzekeringsmaatschappijen.

VIII

Ad artikel 29

Nederland is niet gehouden lijfswang toe te passen ter invordering van belastingen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit Protocol hebben ondertekend en er hun zegels aan hebben gehecht.

GEDAAN te Helsinki, de 13e maart 1970, in de Nederlandse en in de Finse taal, in twee exemplaren, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) HECHTERMANS

Suomen Tasavallan puolesta:

(w.g.) PAUL GUSTAFSSON

tään Alankomaiden tulo- tai yhtiöveron osalta Alankomaiden tulovero-
lain tai yhtiöverolain sanontoja „onzuivere inkomen” tai „winst”.

VI

Artiklaan 26, kohta 4

Kustannuksia, jotka valtiossa oleva yritys on velvollinen suoritta-
maan toisessa valtiossa asuvalle henkilölle, pidetään tuon yrityksen
verotettavaa tuloa määrättäessä vähennyskelpoisena samoilla ehdoilla
kuin jos nämä kustannukset olisi suoritettava ensiki mainitussa valtiossa
asuvalle henkilölle.

VII

Artiklaan 28

Tietojen vaihtamista koskeva velvollisuus ei koske pankeista ja niihin
verrattavista laitoksista saatuja tietoja. Sanonta „niihin verrattavat
laitokset” tarkoittaa myös vakuutusyhtiöitä.

VIII

Artiklaan 29

Alankomaita ei vaadita kantamaan veroja velkavankeuteen turvautu-
malla.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat asianmukaisesti valtuutetut edustajat
allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan ja varustaneet sen sineteillään.

TEHTY Helsingissä 13 päivänä maaliskuuta 1970 kahtena hollannin-
ja suomenkielisenä kappaleena, jotka molemmat tekstit ovat yhtä
todistusvoimaiset.

D. GOEDKEURING

Het Verdrag, met Protocol, behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Verdrag, met Protocol, is voorzien in artikel 34, eerste lid, van het Verdrag, juncto het gestelde in de preambule tot het Protocol.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag, met Protocol, zullen ingevolge artikel 34, lid 2, van het Verdrag, juncto het gestelde in de preambule tot het Protocol, onder de aldaar gestelde voorwaarden, in werking treden op de dag van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zullen de bepalingen van Verdrag en Protocol, ingevolge artikel 33, eerste lid, van het Verdrag, juncto het gestelde in de preambule tot het Protocol, voorschikkelijk alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 29 maart 1954 te Helsinki gesloten Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Finland tot het vermijden van dubbele belasting en tot het vaststellen van regelen voor wederzijdse administratieve hulp met betrekking tot belastingen van inkomsten en van vermogen, naar welk Verdrag onder meer in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1954, 160. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1967, 108.

Van het op 16 december 1966 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Aanvullend Verdrag tot wijziging en aanvulling van hogergenoemd Verdrag, naar welk Aanvullend Verdrag onder meer in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1966, 301. Zie ook *Trb.* 1967, 109.

Uitgegeven de drieëntwintigste april 1970.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.